

## **ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТОВ ЛЕТО И ОСЕНЬ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Работа представлена кафедрой общего и славяно-русского языкознания  
Ставропольского государственного университета.*

*Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор В. М. Грязнова*

*В статье представлен анализ этимологического слоя концептов лето и осень в русском и английском языках с целью выявления архаического образа, лежащего в основе данных концептов, а также результат психолингвистического эксперимента, показывающий изменения образного ядра концептов у современных носителей русского и английского языков.*

**Ключевые слова:** *концепт, лето, осень, слой, этимология, образ, ядро, этнокультурная специфика.*

*E. Grudeva*

## **ETHNOCULTURAL SPECIFICATIONS OF THE CONCEPTS “SUMMER” AND “AUTUMN” IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

*The article presents an analysis of the etymological layer of the concepts “summer” and “autumn” in the Russian and English languages as well as results of the psychological experiment showing changes in the figurative core of the concepts of Russian and English native speakers.*

**Key words:** *concept, summer, autumn, layer, etymology, core, ethnocultural specification.*

Как известно, представители разноязычных социумов ощущают и оценивают окружающий мир по-разному. Основу национального характера, темперамента и национальной ментальности формируют внешние условия существования языкообразующего сообщества и его культурно-бытовые традиции [1, с. 12].

Единицей национального сознания выступает концепт, который определяется «как

сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в нескольких случаях и влияет на нее [5, с. 41]. Концепт имеет очень сложную структуру; так, по мнению Ю. С. Степанова, к структуре концепта

относится все, что принадлежит строению понятия, а также все то, что делает его фактом культуры, т. е. исходная форма (этимология), сжатая до основных признаков содержания, история, современные ассоциации, оценки и т. д.

В процессе проведения нашего исследования мы определили своей целью не только моделирование концептов *лето*, *осень*, *summer*, *autumn*, но и, что представляется более важным, сравнение концептов в русском и английском языках, выявление сходных и различных компонентов в их структуре. Сходные концепты у людей, говорящих на русском и английском языках могут быть сгруппированы по разным признакам. Чаще всего близкие концепты разных культур оказываются не полностью совпадающими по своему содержанию, в чем и проявляется их национальная специфика. Именно эти несовпадения могут быть существенными для межкультурной коммуникации [2, с. 20].

В данной статье мы представим анализ этимологического слоя концептов *лето* и *осень* в русском и английском языках. Обращаясь к этимологическим словарям русского и английского языков мы попытаемся проследить этимологию слов *лето*, *осень*, *summer*, *autumn* и таким образом восстановить архаический образ, лежащий в основе означенных концептов.

В словаре М. Фасмера представлены формы, сходные с лексемой «лето» в болгарском, сербохорватском, словенском, польском, украинском языках, что может указывать на общеславянское происхождение данной лексемы. По мнению М. Фасмера, слово «лето» родственно древнегуннскому *laþigs*, что означает «весной», в шведском диалекте *lading*, *laing* – «весна», *ladigs* – «прошлогодней весной» (прагерманский *lēþ-*); ирландскому *laithe* «день»; возможно, в скандинавские языки эти заимствования пришли из среднеанглийского, где оно имеет значение «благовещение, весенний церковный праздник». Автор также приводит кельтско-славянские соответствия, например, готтское *dags* «день»; древнепрussкое *dagis* «лето», литовское *dāgas* «жатва»; Кроме того, *leto* близко к старославянским

словам *литъ*, *литу* – «лить», литовскому *lytùs*, *lietùs* – «дождь».

П. Я. Черных также указывает на неопределенность этимологии слова «лето». По его мнению, родственными образованиями бесспорно являются только древнеирландское *laithe* «день» и индоевропейская основа *\*leto*, которая могла означать «пора, когда светит и греет солнце».

А. Г. Преображенский в «Этимологическом словаре русского языка» тоже указывает на схожесть слова «лето» с древнегуннским и древнеирландским соответствиями. По его мнению, слово «лето» бесспорного объяснения не имеет, возможно, относится к «*литъ*», что имеет первоначальное значение «время, период дождей». Также возможно сопоставить с ирландским *lith* – «лето, праздник природы».

Согласно Н. М. Шанскому, «лето» – общеславянское слово, представляющее собой производное посредством суффикса *-to* от *литу*. По мнению ученого, первоначальное значение слова – «время дождей», поскольку лето как время дождей противопоставлялось зиме как времени снега. Значение «лет» как «год», по мнению Н. М. Шанского, является позднейшим.

Согласно Dictionary of Word Origins by John Ayto этимологическое значение слова «summer» восходит к основе *sumor / sumur*, (*zomer* в датском языке, *Sommer* в немецком) что означает «половина; середина». Douglas Harper's Online Etymology Dictionary указывает также на основу *sem-*, что на древнеиндийском означает «лето, летний сезон».

По версии New Collegiate Dictionary of English, слово «summer» закрепилось в английском языке к XII в. и родственно древнегерманскому и древненорвежскому *sumer*, что означало «летний сезон, летняя пора», а более раннее происхождение слова относят к древнеиндийскому *samā*, т. е. «год, сезон».

Слово «осень», по мнению М. Фасмера, родственно древнепрussкому *assanis* «осень», готтскому *asans* «жатва», древневерхнегерманскому *aran*, *arn* «урожай». Далее указываются сходства с греческими словами, означающими «конец лета, жатва», «после жатвы».

В «Историко-этимологическом словаре современного русского языка» П. Я. Черных пишет, что слово «осень» в древнерусских источниках употребляется примерно с 945 г., и, помимо схожести с древнепрусской, готтской и древневерхненемецкой основами, указывает на родство с древнескандинавским *opp* (\**aznu*) – «полевая работа», «страда».

А. Г. Преображенский, кроме схожести с древнепрусской, готтской и древневерхненемецкой основами, допускает также латинское соответствие *anno*, что значит «годовой доход», «зерно, жито».

По мнению Н. М. Шанского, «осень» – общеславянское слово, имеющее соответствия в балтийских и германских языках.

Слово «autumn» (*autumpne* в старофранцузском и *autumnus* в латинском языках) имеет этрусское происхождение. До XIV в. этот сезон в английском языке назывался «harvest» (*Herfst* в датском языке, *Herbst* в немецком), что восходит к основе *haerfest*, от древнеиндийского *kharbitas* или *karp* – «сorgh» – «время сбора урожая»; в греческом – *karpos* «фрукт»; в литовском *kerpi* «срезать, убирать».

New Collegiate Dictionary также указывает на то, что в английский язык слово «autumn» пришло в XIV в. и имеет латинское происхождение – *autumnus*.

Проанализировав статьи этимологических словарей, можно восстановить архаические образы, лежащие в основе концептов: «лето» – день, дождь; «summer» – половина, середина; год, (летний) сезон. Несовпадение этимологических образов концептов *лето* \ *summer* в славянской и германской картинах мира может означать начальный этап складывания национально-культурных концептов времен года, поскольку национально-культурная специфика восприятия времен года связана с традициями и своеобразием национального характера, а также с особенностями географического положения и природными условиями. Что касается концептов *осень* и *autumn*, можно сказать, что внутренняя форма данных концептов в русском и английском языках и их этимологические образы в славянской и германской картинах мира («осень» – урожай, жатва, «autumn» – сбор урожая /урожай) – полностью совпадают.

Чтобы проследить, насколько изменились образы, лежащие в основе указанных концептов, в сознании современных носителей языка, мы обратились к результатам психолингвистического эксперимента. Поскольку образный компонент ядра носит индивидуальный чувственный характер, его можно выявить с помощью экспериментальных приемов. Известно, что единого, стандартного образа в сознании отдельного человека может или не быть, или этот образ будет иметь яркую личностную составляющую, так как образ УПК (универсально-предметного кода) формируется из опыта личной перцептивной деятельности человека [2, с. 30]. При проведении нашего эксперимента, образы, возникавшие в сознании испытуемых как реакция на базовые языковые репрезентации концепта, были самыми разнообразными, однако при этом разнообразии можно было наблюдать и общую тенденцию. Задание, предложенное нами русскоязычным респондентам, звучало следующим образом: «Назовите самый яркий образ, возникающий у Вас, когда Вы думаете (вспоминаете) о лете \осени». Англоязычным испытуемым было предложено ответить на аналогичный вопрос «What image do you associate summer \ autumn with?» В ходе эксперимента выяснилось, что у большинства русскоговорящих и англоязычных респондентов *лето* ассоциируется с солнцем (60% реакций) и жарой (40%); *осень* у русскоговорящих респондентов ассоциируется в первую очередь с дождем, а у англоязычных – с листопадом.

Таким образом, образ солнца является наиболее распространенным и приоритетным для национального языкового сознания современных носителей языка, мы полагаем, что именно этот образ является ядром концептов *лето* \ *summer*. Внутренняя форма славянской лексемы «осень» представлена образом урожая, жатвы, а в представлении современных носителей русского языка *осень* кодируется образом дождя. Образы, кодирующие концепт *autumn* у древних и современных носителей английского языка, также расходятся: урожай – у древних носителей и листья (листопад) – у современных носителей языка.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Корнилов О. А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003.
2. *Попова З. Д., Стернин И. А.* Очерки по когнитивной лингвистике Воронеж: Истоки, 2002. 192 с.
3. *Преображенский А. Г.* Этимологический словарь русского языка: в 2 т. ГИС, 1959.
4. *Салашник Т. В.* Национально-культурная специфика концептов времен года (на материале русского и английского языков): автореф. ... канд. филол. наук / Саратовский гос. пед. ун-т. Саратов, 2007. 24 с.
5. *Степанов Ю. С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997.
6. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. М. 1986–1987.
7. *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. М., 1999.
8. Этимологический словарь русского языка / под ред. Н. М. Шанского. М.: МГУ.
9. Dictionary of Word Origins by John Ayto. [e-text].
10. New Collegiate Dictionary of English. [e-text].